Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez sześć dni wykonywać się będzie pracę, ale w siódmym dniu będziecie mieli święty szabat szabatniego odpoczynku – dla JAHWE. Każdy wykonujący w nim pracę, umrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez sześć dni wykonywać się będzie pracę, ale w siódmym dniu będziecie mieli święty szabat, całkowity odpoczynek — poświęcony JAHWE. Każdy, kto by w tym czasie wykonywał pracę, poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale siódmy dzień będzie dla was świętem, szabatem odpoczynku dla JAHWE. Kto w nim wykona pracę, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale dzień siódmy będzie wam święty, sabbat odpocznienia Pańskiego; kto by weń robił robotę, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni będziecie robić, siódmy dzień będzie wam święty, szabbat i odpoczynienie PANSKIE; kto by robił weń, zabit będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale dzień siódmy będzie dla was świętym szabatem odpoczynku dla Pana; ktokolwiek zaś pracowałby w tym dniu, ma być ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez sześć dni wykonywać się będzie pracę, a w dniu siódmym będziecie mieli święty sabat całkowitego odpoczynku dla Pana; każdy, kto w nim będzie wykonywał pracę, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez sześć dni będziecie pracować, a dzień siódmy będzie dla was szabatem, czasem odpoczynku dla JAHWE. Każdy, kto będzie wykonywał pracę w szabat, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pracę będziesz wykonywał przez sześć dni, a siódmego dnia nastanie dla was święty szabat - odpoczynek dla JAHWE. Kto odważy się tego dnia pracować, poniesie śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni należy wykonywać pracę, ale siódmego dnia macie mieć święty odpoczynek, uroczysty szabat na cześć Jahwe. Kto by w tym dniu wykonywał jakąś pracę, musi ponieść śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez sześć dni powszednich będziesz wykonywał pracę, a w sobotę będzie dla was święty Szabat, całkowity odpoczynek, dla Boga. Każdy, kto będzie wykonywał w tym dniu zakazane czynności, musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів працюватимеш, а сьомого дня відпочинеш, він святий, субота, спочинок Господеві. Кожний, що чинить роботу в ньому хай помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale dzień siódmy będzie dla was święty najwyższy szabat dla WIEKUISTEGO. Kto by wykonał w nim robotę, będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sześć dni można wykonywać pracę, lecz w siódmym dniu będzie dla was coś świętego, sabat całkowitego odpoczynku dla JAHWE. Kto Będzie wtedy wykonywał pracę, zostanie uśmiercony. |

1. 1) <x>20 20:8-11</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:12-14</x>; <x>20 39:32-43</x>; <x>20 31:1-11</x>; <x>20 26:1-37</x> [↑](#footnote-ref-2)